

Ayase Today – Ayase Hoje

ポルトガル語

Informativo Multilíngüe da Cidade de Ayase

Comissão Executiva de “Ayase Today”

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい
あやせトゥデイ作成委員会

9

あやせ トウデイ

など たの
バザーやフリーマーケット等が楽しい！！

あやせしふくし かいさい
『綾瀬市福祉ふれあいまつり』が開催されます

ばしよ あやせしぶんかいかんおよ しゅうへん
場所：綾瀬市文化会館及びその周辺

にちじ がつ にち ど
日時：10月28日（土）

じ じ
10時～14時まで

Venha Divertir-se no Bazar e “Flea Market” (Feira de produtos reciclados) ! Será realizado na cidade de Ayase o Festival de Solidaridade “Fukushi Matsuri”

Lugar: Ayase Bunka Kaikan e vizinhanças.

Horário: Sábado, 28 de Outubro, a partir das 10:00 às 14:00 horas.

さくねん
昨年のボランティア
グループの活動紹介



ボランティアグループの活動紹介(昨年)

Apresentação das atividades do ano passado dos grupos de voluntários.



さくねん
昨年のフリーマーケットの様子

Vista do Bazar do ano passado.

このまつりは、市内福祉団体・福祉施設・ボランティアグループ等
の参加協力により運営されるもので、今年で15回目になります。

当日は、ボランティアグループ・福祉団体による日ごろの活動の
紹介や手話・点字などが体験できるほか、バザーや自主製品の販売、
福祉車両の展示、綿菓子やおにぎり、焼きそば、焼いもなどの模擬店
コーナーが会場をにぎわせます。

また、昨年からフリーマーケットが文化会館駐車場で開催されて
いますので、ぜひ家族みんなで出かけてみてはいかがでしょうか。
問い合わせ先 あやせ福祉サービスセンター 電話 77-8667

Este ano é a 15ª vez que as Associações de Assistência Social desta cidade, Instituições de Bem Estar Social e Grupos de Voluntários participam e organizam este Festival.

Neste dia, os grupos de voluntários e as Associações de Assistência Social da cidade, apresentarão as atividades que desenvolvem diariamente. As pessoas que desejarem poderão experimentar e aprender a linguagem das mãos e a escrita em letras realçada “Braille”. Haverá também exibição de cadeiras de rodas, bazares, venda de produtos originais feito à mão, doce de algodão, “oniguiuri”, “yakisoba”, batata doce assada e venda de refrescos.

Desde o ano passado realize-se o “Flea Market” (feira de roupa e produtos reciclados), no estacionamento do Centro Cultural de Ayase “Bunka Kaikan”. Venha participar e divertir-se com toda a sua família. Para maiores informações, comunicar-se ao Centro de Serviço Social de Ayase. (Ayase Fukushi Service Center) Tel. 77-8667

はいぐうしゃなど ぼうりょくひがいしゃ たげんごそうだんまどぐち あんない
◎配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内
とあさき はいぐうしゃぼうりょくそうだんしえん でんわ
問い合わせ先 配偶者暴力相談支援センター 電話 050-1501-2803

Informação sobre local de consulta em língua estrangeira para as pessoas vítimas de Violência Doméstica.
Comunicar-se com o Centro de Consulta sobre Violência Doméstica
Tel. 050-1501-2803.

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりょく なや かた
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための
たげんごそうだん かながわけん じっし そうだん むりょう ひみつ
多言語相談を神奈川県が実施しています。相談は無料です。秘密
は固く守ります。緊急時は110番してください。

- 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時
- 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語（曜日により対応言語が異なるので、まずは問い合わせしてみてください。）

O Governo da Província de Kanagawa abriu um Centro de Consulta em Língua Estrangeira para todas as pessoas que sofrem com qualquer tipo de agressão da pessoa com a qual convive. A consulta é gratuita e totalmente confidencial. Em caso de emergência discar o número 110.

- Horário de consulta: De Segunda a Sábado, das 10:00 às 17:00 horas.
- Línguas: Inglês, Espanhol, Português, Tailandês, Tagalog, Coreano (o dia pode variar dependendo do idioma, mas não hesite e procure ajuda).

「あやせトゥデイ」第4号までのバックナンバーは、一部の言語に限り
綾瀬市ホームページで公開しています。
アドレス—<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

Os números anteriores de “Ayase Today / Hoje” até a edição no. 4, (em alguns idiomas), estão publicados no Home Page da Cidade de Ayase.
Endereço: <http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

あやせ めいさんひん た
綾瀬の名産品を食べてみよう!!

Vamos Provar os Produtos Típicos
Famosos e Deliciosos de Ayase!!

【あやせサブレ】

市の花「ばら」とかわいい「高座豚の顔」をかたどったサブレです。ちーず、みるく、あーもんど、くるみの4種類の味が楽しめます。

“AYASE SABLE” Biscoitos Típicos de Ayase

São biscoitos com a forma da flor da cidade que é a “ROSA” e a simpática cara do porquinho natural da região conhecido como “KOUZA- BUTA”.

Podem ser saboreados em quatro sabores diferentes: queijo, leite, almond e nozes.



【豚みそ漬】

日本古来のみそを、良質の豚肉に活かしたおいしい豚みそ漬です。かながわの名産100選にも認定されています。

“BUTA MISO TSUKE” Conserva de carne de porco

O misso japonês preparado desde tempos antigos (misso é a pasta de soja fermentada) e a carne de porco de alta qualidade são os ingredientes usados neste delicioso “Buta miso tsuke”. Foi reconhecido por sua qualidade e está entre os 100 produtos mais famosos da Província de Kanagawa..

【高座豚手づくりハム】(地元の豚)

かながわの名産100選に挙げられる高座豚を素材に、最高のスパイスと昔ながらの製法でたっぷり時間をかけて造られます。



“PRESUNTO DE KOUZA BUTA feito à mão”

Este produto foi escolhido e está entre os 100 melhores da Província de Kanagawa, devido aos ingredientes usados na sua preparação. Entre eles está a carne de porco da região “Kouza buta”, a alta qualidade dos temperos e o tempo necessário para a sua fabricação, conforme uma receita original antiga.



【ブロッコリー】

2005(平成17)年の作付け面積は約18ヘクタール。県下でもトップクラスとされ、同年197トンを出荷しました。栄養が豊富な上、綾瀬のブロッコリーはやわらかく甘いと評判です。10月から1月に掛けて収穫の最盛期を迎えます。

“Brócoli”

No ano 2005 (Ano Heisei 17), a área de cultivo do brócoli foi de 18 hectares. Sua qualidade é de primeira classe em toda a Província e neste mesmo ano foram levadas ao Mercado 197 toneladas. O brócoli de Ayase além de possuir um alto poder nutritivo, tem a fama de ser muito macio e doce. La temporada de colheita vai do mês de Outubro ao mês de Janeiro.

上記名産品の販売店等に関する問い合わせは、市役所産業振興課へ 電話 70-5661・5623

Para maior informação sobre a venda dos produtos mencionados, comunicar-se com a Secção de Promoção da Indústria da Prefeitura de Ayase. Tel. 70-5661, 5623

市役所1階喫茶「むー」でも販売しています。(ブロッコリーは除く)

Estes produtos se encontram à venda também na cafeteria “MU”, no 1º andar da Prefeitura.(Excepto o brócoli)

★日本語を勉強したいと思っている方、『あやせボランティアセンター』へお問い合わせみてください。日本語を教えてくれるボランティアグループを紹介しています。問い合わせ先 電話 70-3210 (日本語での対応になります。)

As pessoas que desejam aprender o idioma japonês, podem entrar em contacto com o Centro de Voluntários da Cidade de Ayase. Neste local são apresentados os grupos de voluntários que ensinam o idioma japonês. As pessoas interessadas podem discar o Tel. 70-3210 (O atendimento se faz apenas em língua japonesa.)

| ことばの教室 [Estudo de palavras] 日本語 : Língua Japonêsa ⇔ ポルトガル語 : Língua Portuguesa | | | |
|--|---------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 日本の文字 : Escrita | 日本語の発音 : Pronúnciação | ポルトガル語の文字 : Escrita | 日本語の発音 : Pronúnciação |
| これは、いくらですか。 | Kore wa, ikura desuka. | Quanto custa isso? | クアント クスタ イスト |
| もう少し、安くなりませんか。 | Mou sukoshi, yasukunarimasenka. | Poderia fazer mais barato? | ポデリア ファゼー マイス バラト |

Este informativo é feito por voluntários, que se reúnem 4 vezes ao ano para reunir dados e informações necessárias para a sua elaboração, com o objetivo de criar um ambiente no qual os residentes estrangeiros da cidade possam viver em harmonia.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。